IR. - 1 - L. 7522/2.

JUIN 1961
Coordination (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29e mei 1961 door de Minister van Ekonomische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "waarbij het houden van de algemene volks-, nijverheids- en handelstelling in 1961 wordt voorgeschreven", heeft de 1e juni 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 29 mai 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi "prescrivant l'exécution en 1961 des recensements généraux de la population, de l'industrie et du commerce", a donné le 1er juin 1961 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt er toe, de toestand te verhelpen die voortgesproten is uit het feit dat de in 1960 voorgeschreven tienjaarlijkse volks-, nijverheids-, handels- en taaltellingen niet gehouden werden. De oplossing bestaat erin, voor eenmaal af te wijken van het bepaalde in artikel 1 van de wet van 25 mei 1880 volgens hetwelk de tienjarige algemene volkstellingen moeten gehouden worden in de jaren waarvan het jaartal door tien deelbaar is, en in 1961 een telling te organiseren die zal geacht worden in de plaats te komen van de telling die in 1960 had moeten gehouden worden.

\+

\+ +

In de Nederlandse versie van artikel 1 wordt verwezen naar een wet van 14 september 1910. De juiste verwijzing is "14 december 1910".

Het woord "uitzonderlijk" kan gevoeglijk wegvallen : het spreekt van zelf dat het verschuiven van de telling van 1960 naar 1961 slechts eenmaal zal gebeuren.

\+

\+ +

Artikel 2 vult artikel 1 aan in zover het iedere twijfel opheft dat, waar in de wetgeving of reglementering naar de laatste tienjaarlijkse volkstelling verwezen wordt, zulks wel degelijk - althans tot aan de volgende telling - betekent, de volkstelling te houden in 1961.

.../...

Het artikel bepaalt niet op welk tijdstip de telling van 1961 haar uitwerking zal hebben voor de bepalingen waarvan de toepassing op de telling steunt. Het verdient aanbeveling, het ontwerp op dit punt aan te vullen en duidelijk te doen uitkomen:
1° of die uitwerking afhangt van de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van de resultaten der telling;
2° of het in de plaats stellen van de telling van 1961 voor die van 1960 al dan niet betekent dat aan de gevolgen van de telling van 1961 terugwerking moet worden verleend tot op het tijdstip dat de telling van 1960 haar uitwerking zou hebben gehad. In dit laatste geval, zou de datum best door de wet bepaald worden.

Ingevolge artikel 3 zullen de "juridische" gevolgen van de talentelling van 31 december 1947 gehandhaafd blijven totdat ze door een wet zullen worden opgeheven. Het ligt voor de hand, dat de wet zich alleen om de rechtsgevolgen te bekommeren heeft; het woord "juridisch" kan derhalve weggelaten worden.

Luidens artikel 4 van het ontwerp "zijn de vragenlijsten en drukwerken die door de burgers moeten ingevuld worden, opgesteld in de administratieve taal van de gemeente".

Op deze regeling worden twee uitzonderingen toegepast. De eerste betreft de gemeenten van de Brusselse agglomeratie, de gemeenten waar, volgens de algemene volkstelling van 31 december 1947, 30 t.h. van de inwoners verklaard hebben meestal de andere landstaal te spreken, en de gemeenten Edingen, Lettelingen, Mark, Moelingen en Remersdaal. In deze gemeenten zullen tweetalige documenten worden gebruikt.

.../...

De tweede uitzondering heeft betrekking, enerzijds op hen die, op het tijdstip van de telling, tijdelijk verblijven in een gemeente waar alleen eentalige vragenlijsten en drukwerken worden gebruikt, maar gewoonlijk in het buitenland of in een gemeente van een ander taalstelsel verblijf houden, en, anderzijds, op hen die hun gewoon verblijf in België behouden hebben, maar zich in het buitenland bevinden en dus door toedoen van de Regering geteld worden. Ook voor beide laatstgenoemde categorieën zullen tweetalige documenten mogen worden gebruikt.

Een zodanige faciliteit wordt niet toegekend aan hen die gewoonlijk verblijf houden in een gemeente met eentalig stelsel maar de in deze gemeente gebruikte landstaal niet kennen. Evengoed als de anderen zijn zij nochtans verplicht aan de telling deel te nemen en kunnen zij, als zij het niet doen, gestraft worden met de in de artikelen 5 en 8 van de wet van 2 juni 1856 en in artikel 4 van de wet van 14 december 1910 gestelde straffen.

Het is moeilijk denkbaar dat iemand strafrechtelijk kan worden veroordeeld omdat hij, in een landstaal die hij niet machtig is, geen deel heeft genomen aan de verrichtingen van een telling waarvoor uitsluitend vragenlijsten en drukwerken in die taal worden gebruikt.

Dit is te minder denkbaar daar, luidens artikel 23 van de Grondwet, het gebruik van de in België gesproken talen vrij is, en niet kan worden geregeld dan door de wet en alleen voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken.

.../...

Deze bepaling van de Grondwet doet trouwens nog een tweede moeilijkheid rijzen.

Kan de wet ontegenzeglijk bepalen in welke taal de overheid de documenten zal opmaken, die nodig zijn voor de tellingen welke zij voorschrijft, het staat evenzeer vast, dat de burgers aan dezelfde bepaling het recht ontlenen om bij die tellingen de taal te gebruiken die zij kiezen. Het systeem van het ontwerp dwingt sommige burgers vrede te nemen met vragenlijsten en drukwerken, opgemaakt in de landstaal die zij niet machtig zijn, en stelt zodoende de rechten van het openbaar gezag tegenover de hunne. Deze tegenstelling is des te scherper, doordat het openbaar gezag en de burgers in de tellingsverrichtingen nauw samenwerken. Terwijl het gezag de tellingen organiseert, de vragen stelt en de formulieren verschaft, moeten de burgers zich van die formulieren bedienen; zij kunnen er moeilijk hun antwoorden op invullen als zij de gestelde vragen en de door het gezag daarbij gevoegde commentaar niet begrijpen.

Veeleer dan te onderzoeken of de taal welke het gezag gebruikt, dan wel die welke de burger wenst te gebruiken, voorrang heeft, kan men deze tegenstelling ondervangen door te bepalen dat, in de gemeenten met eentalig stelsel, de burgers die de aldaar gebruikte taal niet machtig zijn, zich bij het gemeentebestuur een tweetalig exemplaar van de op de telling betrekking hebbende vragenlijsten en drukwerken kunnen aanschaffen.

Hierdoor vervalt meteen de anomalie dat zij die nalaten deel te nemen aan een telling die in een door hen niet gekende taal wordt gehouden, strafrechtelijk kunnen worden veroordeeld.

.../...

De tweede zin van het eerste lid van artikel 4 zou bovendien beter een afzonderlijk lid vormen.

Met inachtneming van deze opmerkingen zou artikel 4 luiden als volgt :

"Artikel 4.-

De door de burgers in te vullen vragenlijsten en drukwerken zijn opgesteld in de administratieve taal van de gemeente.

Zij worden evenwel gesteld in beide talen, onderscheidenlijk recto en verso :

1° in de gemeenten van de Brusselse agglomeratie, zoals deze is vastgesteld bij artikel 1 van de wet van 2 juli 1954 tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken ;

2° in de gemeenten waar, volgens de algemene volkstelling van 31 december 1947, 30 t.h. van de inwoners verklaard hebben meestal de andere landstaal te spreken ;

3° in de gemeenten Edingen, Lettelingen, Mark, Moelingen en Remersdaal.

In gemeenten waar eentalige vragenlijsten en drukwerken uitgereikt worden, worden tweetalige exemplaren ter beschikking gesteld van de tel-

.../...

plichtigen, die er tijdelijk vertoeven en die gewoonlijk in een gemeente van een ander taalstelsel of in het buitenland verblijf houden.

Tweetalige vragenlijsten en drukwerken worden ter beschikking gesteld van hen die hun gewoon verblijf in België behouden hebben en die, terwijl zij zich in het buitenland bevinden, door toedoen van de Regering worden geteld.

Zij die gewoonlijk verblijf houden in een gemeente waarvan zij de administratieve taal niet kennen, kunnen zich bij het gemeentebestuur een tweetalig exemplaar van de vragenlijsten en drukwerken aanschaffen"..

Le projet tend à pallier la situation résultant de ce qu'il n'a pas été procédé au recensement décennal de la population ni au recensement de l'industrie et du commerce, ni au recensement linguistique prescrits en 1960. La solution proposée consiste à déroger, pour une seule fois, aux dispositions de l'article 1er de la loi du 25 mai 1880 qui prévoient que les recensements généraux de la population ont obligatoirement lieu au cours des années à millésime décimal, en organisant en 1961 un recensement qui tiendra lieu de celui qui aurait dû être effectué en 1960.

\+

\+ \+

Dans sa version néerlandaise, l'article 1er vise une loi du 14 septembre 1910; il s'agit en fait de la loi du 14 décembre 1910.

Le mot "exceptionnellement" peut être omis sans inconvénient : il va de soi que le report du recensement de 1960 à 1961 ne se fera qu'une fois.

\+

\+ \+

.../...

L'article 2 précise la portée de l'article 1er, en ce qu'il dissipe tout doute sur le fait que les références au dernier recensement décennal de la population que comportent les diverses dispositions légales ou réglementaires devront s'interpréter, du moins jusqu'au prochain recensement, comme des références à celui effectué en 1961. Cet article n'indique toutefois pas la date à laquelle le recensement de 1961 produira ses effets en ce qui concerne les dispositions dont l'application se fonde sur ce recensement. Il importe de compléter le projet sur ce point en faisant clairement ressortir : 1° si ces effets dépendront de la publication au Moniteur belge des résultats du recensement; 2° ou si l'organisation du recensement en 1961, au lieu de 1960, emporte rétroactivité de ses effets à la date à laquelle le recensement de 1960 aurait produit les siens. Dans ce dernier cas, cette date devrait être fixée par la loi.

Aux termes de l'article 3, les effets "juridiques" du recensement linguistique sont prorogés jusqu'à ce qu'une loi y mette fin. La loi n'ayant, de toute évidence, qu'à se préoccuper des seuls effets juridiques, le qualificatif est superflu.

.../...

Aux termes de l'article 4 du projet, "les questionnaires et imprimés destinés à être remplis par les citoyens sont rédigés dans la langue administrative de la commune".

A ce régime, deux exceptions sont apportées. La première concerne les communes de l'agglomération bruxelloise, les communes où, d'après le recensement général de la population au 31 décembre 1947, 30 p.c. des habitants ont déclaré parler le plus fréquemment l'autre langue nationale, ainsi que les communes d'Enghien, Marcq, Mouland, Petit-Enghien et Remersdaal. Dans ces communes il sera fait usage de documents bilingues.

La seconde exception est relative, d'une part, aux personnes qui, lors du recensement, séjourneront temporairement dans une commune où seuls sont d'usage des questionnaires et imprimés unilingues mais qui ont leur résidence habituelle à l'étranger ou dans une commune soumise à un autre régime linguistique, et, d'autre part, aux personnes qui, tout en ayant conservé leur résidence habituelle en Belgique, se trouvent à l'étranger et sont, partant, recensées par le Gouvernement. Pour ces deux dernières catégories de personnes, il pourra aussi être fait usage de documents bilingues.

Pareille facilité n'est pas prévue en faveur des personnes résidant habituellement dans une commune de régime linguistique unilingue qui ignorent la langue nationale en usage dans cette commune. Cependant ces personnes ont, comme les autres, l'obligation de participer au recensement et sont passibles, si elles s'en abstiennent, des peines prévues aux articles 5 et 8 de la loi du 2 juin 1856 ainsi qu'à l'article 4 de la loi du 14 décembre 1910.

On conçoit mal qu'une condamnation pénale puisse être encourue pour ne pas avoir pris part, dans la langue nationale qu'on ignore, aux opérations d'un recensement qui s'exécute exclusivement au moyen de questionnaires et d'imprimés établis dans cette langue.

On le conçoit d'autant plus malaisément qu'aux termes de l'article 23 de la Constitution, l'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif, sauf à la loi de le régler, le cas échéant, pour les actes de l'autorité publique et les affaires judiciaires.

Cette disposition constitutionnelle fait d'ailleurs apparaître une deuxième difficulté.

Si la loi peut incontestablement déterminer la langue dans laquelle les pouvoirs publics établiront les documents nécessaires aux recensements qu'elle prescrit, il est non moins certain que les citoyens puisent dans la même disposition le droit d'user pour les recensements de la langue de leur choix. Le système du projet, en contraignant certains citoyens à s'accommoder de questionnaires et d'imprimés établis dans la langue nationale qu'ils ignorent, met en opposition les droits de l'autorité publique et ceux de ces citoyens. Cette opposition est d'autant plus marquée que les autorités publiques et les citoyens sont étroitement associés dans les opérations des

.../...

sont étroitement associés dans les opérations des recensements. Si les unes organisent les recensements, posent les questions et fournissent les formulaires, les autres doivent se servir de ces formulaires et ne peuvent utilement y apposer leurs réponses que s'ils comprennent les questions ainsi que les commentaires dont l'autorité les accompagne.

Plutôt que de rechercher s'il existe une prééminence soit de la langue dont se sert l'autorité, soit de celle dont désire se servir le citoyen , il serait plus pratique de résoudre cette opposition en prévoyant que dans les communes de régime linguistique unilingue, les citoyens qui ne connaissent pas la langue en usage pourront se procurer auprès de l'administration communale un exemplaire bilingue des questionnaires et imprimés afférents aux recensements.

Du même coup, serait éliminée l'anomalie qui consiste à exposer à condamnation pénale les personnes qui s'abstiendraient de participer à un recensement qui s'exécute dans une langue qu'elles ignorent.

.../...

La deuxième phrase du premier alinéa devrait, en outre, faire l'objet d'un alinéa distinct.

Compte tenu de ces observations, il est proposé de rédiger l'article 4 comme suit :

"Article 4.-

Les questionnaires et imprimés destinés à être remplis par les citoyens sont rédigés dans la langue administrative de la commune.

Toutefois, ils sont établis en texte bilingue suivant une présentation recto-verso :

1° dans les communes de l'agglomération bruxelloise, telle qu'elle est définie par l'article 1er de la loi du 2 juillet 1954, modifiant la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative;

2° dans les communes où, d'après le recensement général de la population au 31 décembre 1947, 30 p.c. des habitants ont déclaré parler le plus fréquemment l'autre langue nationale;

3° dans les communes d'Enghien, Marcq, Mouland, Petit-Enghien et Remersdaal.

Dans les communes où sont distribués les questionnaires et imprimés unilingues, des exemplaires bilingues sont mis à la disposition des recensés qui y séjournent temporairement et dont la commune de résidence habituelle appartient à un régime linguistique différent ou est située à l'étranger.

.../...

Des questionnaires et imprimés bilingues sont mis à la disposition des personnes ayant conservé leur résidence habituelle en Belgique et qui, se trouvant à l'étranger, sont recensées par les soins du Gouvernement.

Les personnes qui résident habituellement dans une commune mais qui ne connaissent pas la langue administrative de la commune peuvent se procurer un exemplaire bilingue des questionnaires et des imprimés auprès de l'administration communale".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren Messieurs	: F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président,
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F. DUCHENE, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw Madame	: J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.P. VERMEULEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.P.VERMEULEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.